

Stephanie Baumann/Irène Cagneau/Nadine Rentel (Hg.)

# Übersetzungsprozesse im Kontext von Exil und Postmigration

**F** Frank & Timme  
Verlag für wissenschaftliche Literatur

# Inhaltsverzeichnis

STEPHANIE BAUMANN, IRÈNE CAGNEAU, NADINE RENTEL

**Übersetzungsprozesse im Kontext  
von Exil und Postmigration. Einleitung ..... 7**

ALEXIS TAUTOU

**Übersetzen als Weg zur Assimilation?  
Der Lebensweg fünf fremdsprachiger Übersetzerinnen  
deutscher Literatur im Frankreich der 20er- bzw. 30er-Jahre ..... 21**

SOLANGE ARBER

**Yvan und Claire Golls Mehrsprachigkeit.  
Englisch als Sprache des Exils und literarische Drittsprache ..... 47**

STEPHANIE BAUMANN

**„Die Sprache scheint sich verändert zu haben“.  
Anmerkungen zur Übersetzungsgeschichte von  
Siegfried Kracauers amerikanischen Schriften ins Deutsche ..... 69**

KATELL BRESTIC

**Die „Übersetzung der Gefühle“. Sprachliche, zeitliche  
und räumliche Übersetzungsprozesse im Kontext des  
deutschsprachigen Exils in Bolivien (1933–1945) ..... 93**

IRÈNE CAGNEAU

**„Freuden und Leiden des Übersetzens“.  
Hilde Spiel als Übersetzerin britischer Dramatiker ..... 113**

HILDE SPIEL

**The Pleasures and Problems of Translating.  
Unveröffentlichtes Typoskript aus dem Nachlass ..... 137**

SYLVAIN FAURE-GODBERT

**„Sei eine Sprachfähre. Führe die Passagiere hinüber [...]“.**

***Die undankbare Fremde* von Irena Brežná ..... 153**

MYRIAM GEISER

**Komplexe Übertragungsprozesse im Kontext der Postmigration.**

**Eine deutsch-französische Fallstudie am Beispiel von *Abschaum***

**von Feridun Zaimoglu und *Kiffe kiffe demain* von Faïza Guène ..... 169**

BENJAMIN MEISNITZER, BÉNÉDICT WOCKER

**Jugendsprache und Migration in Literatur und Film**

**als Herausforderung für Übersetzungen ..... 197**

BENOÎT ELLERBACH

**„Mutterzunge“ (1990) als poetologisches Programm.**

**Sprache, politisches Bewusstsein und Erinnerungsarbeit**

**bei Emine Sevgi Özdamar ..... 217**

ODILE SCHNEIDER-MIZONY

**Von der Schwierigkeit, manifeste Mehrsprachigkeit**

**in Migranteliteratur zu übersetzen ..... 245**

**Beiträgerinnen und Beiträger ..... 269**